

國立金門大學辦理 113 年度教育部補助大專校院選送優秀
學生出國研修計畫 - 「學海飛颺」 學生出國研修心得報告

獲補助年度	113 年
薦送學校、系所、年級	國立金門大學、華語文學系、四年級
中文姓名	許慧筑
研修國家	韓國
研修學校	韓國誠信女子大學
短片時間及標題	時間：10 分 02 秒 標題：113 教育部學海飛颺_國立金門 大學_許慧筑_韓國誠信女子大學 網址： https://youtu.be/8ERxcm6qAPs

目錄

目錄.....	2
一、 緣起.....	3
二、 研修學校簡介.....	4
三、 國外研修之課程學習(課內).....	5
(一) 韓文語學堂.....	5
(二) 中文口譯練習(중국어 통역 연습).....	6
(三) 國際學生寫作(국제학생을 위한 글쓰기).....	7
(四) International Seminar-Korean and Global Affairs.....	8
四、 國外研修之生活學習(課外).....	9
五、 研修之具體效益(請條列式舉例).....	10
六、 感想與建議.....	12

一、緣起

因為對韓文與韓國文化有相當高的興趣，於是在進入金門大學以後，便決定未來若有機會，自己一定要到韓國交換學生。非常感謝金門大學與誠信女子大學給我這個機會，讓我能夠完成我的大學目標之一。

為了成為韓國的交換學生，一路上我做了許多準備，除了上大學以前自學了韓文，更是選修了金門大學開設的韓語選修課，使我持續精進自己的韓文能力，並透過韓國與能力考試(TOPIK)來檢視我的韓文程度。

在確定要申請交換到韓國誠信女子大學之後，我在網路上搜尋了非常多資訊，也參考了金門大學曾經到韓國誠信女大交換的學長姐們所撰寫的心得，這些資料使得我可以做出更充足的準備。

大四上學期，我成功抵達韓國誠信女子大學進行交換，內心很是感激，謝謝準備過程中支持我的老師們，在我遇到問題時，他們總是毫無吝嗇地給予我協助，更要感謝父母的支持，我才得以勇敢地前往韓國，在一個與我們使用不同語言的國家生活與學習。

時常聽到人們說「學語言最重要的就是環境」，雖然我花了很長的時間學習韓文，但累積下來進步的幅度不太大，平時也沒有太多可以練習韓文的環境，我想，藉著這次到韓國誠信女大交換的機會，增加我使用韓文的頻率，同時也試著將過去所學的韓文知識應用在自己的生活中。

二、 研修學校簡介

韓國誠信女子大學，由李淑鐘於 1936 年創立，校名取自《禮記》的「身致其誠信」，並以「誠信、知新、自動」作為教育理念。學校設有水晶與雲庭兩個校區，皆位於首爾特別市內。

除了大學以外，同時也設置誠信幼兒園、誠信小學、誠信女子中學、誠信女子高中以及研究所，有一套完整的教育體系。現有 12 個學院，設有 52 個專業學系，5 所研究生院及博士生院，並廣泛展開國際交流於合作，現和 52 個國家 257 所高等院校和科研機構建立了緊密的合作關係。



三、 國外研修之課程學習(課內)

在誠信女子大學交換的這個學期，我總共選修了三門課程，分別是我交換到的中國語中文學科選修「中文通譯練習(중국어 통역 연습)」和國際處開設的通識課程「國際學生寫作(국제학생을 위한 글쓰기)」、「International Seminar-Korean and Global Affairs」，共 9 個學分。此外，也修習了學校提供的韓文語學堂課程。

(一) 韓文語學堂

誠信女子大學提供了韓文的語學堂課程，在修習 9 學分以內的條件下可以免費上語學堂。語學堂的課程在週一至週五每天 4 個學時，總共 200 個學時，除了語言課程之外，也包含了文化體驗的課程。

以往語學堂在開始上課之前都會有分級分班的測驗，主要是依照韓文能力測驗(TOPIK)的分級，但這個學期沒有課前測驗，直接以當初報名選填的級數進行分班，因此我直接進入了三級班。每班會分配兩到三位老師負責固定的星期，全程以韓文授課。

我認為參加語學堂的課程大幅提升了我的韓文能力，課程內容包含完整的「聽、說、讀、寫」訓練，而班上有不同國家的學生，彼此僅能透過韓文溝通，增加了使用與活用韓語的機會，同時也能認識不同國家的文化。語學堂的課程緊湊，不只課後要確實複習當日上課內容，也要預習課程的單詞，在完全韓語的環境下，使得我能夠更扎實地學習。

在十週的課程中，包含了期中與期末考，與平時的小考。小考包含主題式的口頭報告，還有主題作文考試，期中與期末考試則是分為聽力、閱讀、寫作與口說四科。很感謝語學堂老師們用心付出，老師不僅教授課本與習作上的語言知識，還告訴我們許多韓國相關的文化，而文化體驗的課程我們實際去到了韓國的景福宮參觀和體驗韓服，這些課程豐富了整個語學堂，也為我增添許多重要的回憶。





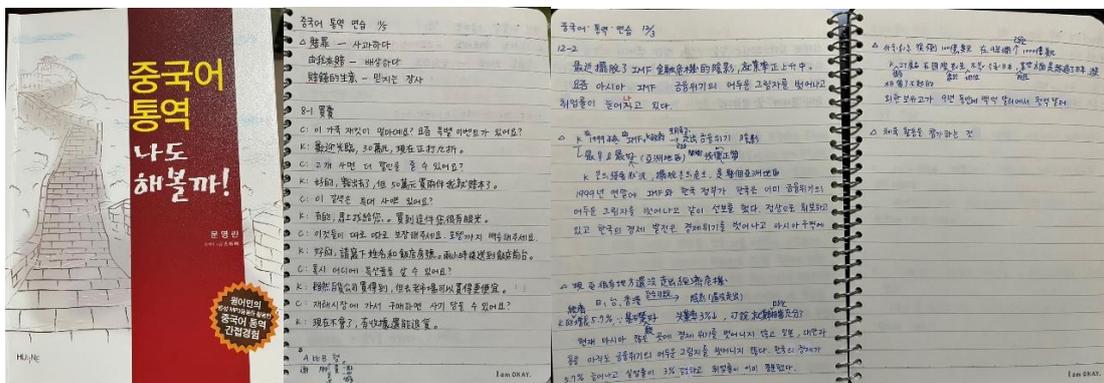
(二) 中文口譯練習(중국어 통역 연습)

這門課程是誠信女子大學中文系所開設的選修課，不只是學習韓文，我對於韓中翻譯也非常感興趣，很幸運地，剛好系上有這門課程可以選擇。在這門課中，以中文為母語的人與以韓文為母語的人各佔了一半，因此教授希望每位同學能夠把握這個機會，安排大家座位旁只能坐著和與自己說不同母語的人。

教授的這個決定，不但使每位同學都能運用自己所學，用彼此的第二外語互相交流，也讓我們對對方國家語言與文化有更進一步的認識，我也因此交到了韓國的朋友，互相協助、解惑，來完成這門課程。

教授的授課方式活潑有趣，卻也不失專業，每週的課程皆準備了不同的課堂活動。透過多樣的課堂活動，從中汲取口譯的要點與知識，並實際練習與應用，而非單純以教材的內容解說，為課程增添了幾分趣味。

我也深刻體會到，書面翻譯與口譯實際上有著相當不同的特點，書面翻譯講求的是精準與完整，口譯則是非常著重於現場的氛圍與說話者的重點，更注重短時間內傳達正確的訊息。人們想到翻譯時總會試圖將字字句句翻譯到位，然而，若是以相同的方式進行口譯，可能就無法達到最完美的效果。



(三) 國際學生寫作(국제학생을 위한 글쓰기)

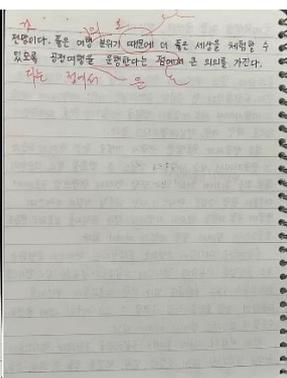
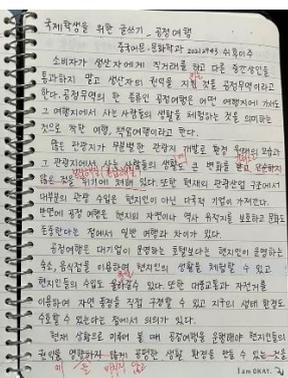
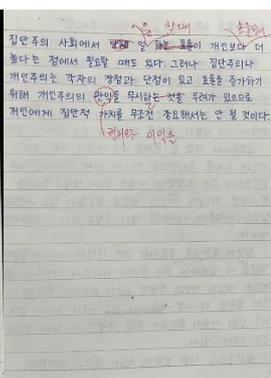
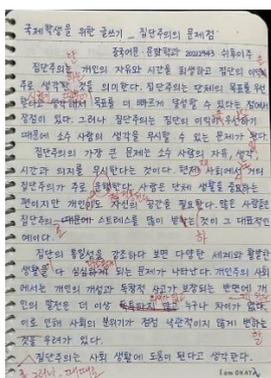
這門課是國際處開設的通識課，目的是讓來到誠信女大的國際學生們能夠加強韓文的寫作能力。除了對考取韓文能力檢定(TOPIK)有幫助，也有助於其他的課程，在閱讀與寫作的方面起到了非常大的效果。

教授上課也是以輕鬆的方式進行教學，拉近了教授與學生之間的距離，上課時也會時常提出問題，增進教授與學生間的互動。藉由教材的輔助，教授先是介紹了幾個常用的寫作方法，讓我們在進入長文章的寫作之前，先練習短句子的創作。

掌握了初步的寫作方法後，教授與我們分享了如何進行長文章的創作，熟悉了文章主題以後，將文章分成不同的段落，能使得文章脈絡更加清晰。不只是讓寫作者清楚自己的寫作動機，也讓讀者閱讀起來是簡單流暢的。

這門課的同學，幾乎都通過了韓檢四、五級，對三級的我來說，這門課上起來是有點吃力的。不過經過這個學期的訓練，我的韓文寫作能力別於以往，也獲得了更多自信，除了我需要再加強自己的詞彙與語法量，我漸漸能夠清楚地將自己所想透過韓文文章來表達。

而寫作練習最重要的就是他人的回饋，在四十多人的班級中，教授會花時間幫每一位學生看作文，並耐心地給出相應的回饋，稱讚寫得好的部分也點出可以加強的部分，使我們可以知道我們的問題點在哪裡，以及能如何調整、進步。



(四) International Seminar-Korean and Global Affairs

這門課程也是國際處開設的通識課，是全英文授課。修這門課的學生有五位韓國學生，其他皆為國際生。有別於一般傳統的課程，這門課以專題式學習教學法(PBL, Project-Based Learning)為主，每週都有不同的主題，教授會隨機分組，來完成當週主題任務。不僅能在過程中學習如何與其他國家的同學團隊合作，也能在完成各小組的任務後，聽每組同學發表，從中獲得不同國家的資訊，認識各個國家的文化。

除了在教室裡的活動，教授也安排了非常多的課外活動，讓學生不單只是在簡報、影片上認識韓國文化，而是透過雙眼、雙腳親自去看、去體驗。我們一起參觀了誠信幼兒園，實際去理解韓國的幼兒園是如何運作的；也去到學校附近的「城北川」當了一日的環保志工，教授認為比起只在嘴上說環保，親自做環保維持環境的整潔更重要；此外，我們也去了韓國國立民俗博物館，認識了韓國傳統的文化。

教授的隨機分組，使我們每週都有機會接觸不同國家的同學，在不同國家與文化的碰撞中，彼此溝通與合作，擦出了在一般課堂少有機會能見到的火花。不只交到了不同國家的朋友，也藉由每週的主題，對這個世界有了更多的認識。



四、國外研修之生活學習(課外)

學校提供的外國人宿舍不只一棟，但房間設施都是相同的，我被分配到的宿舍離學校的後門比較近，附近也有地鐵站，非常便利。宿舍房間內有簡易的廚房流理台，包含 IH 爐、抽油煙機與洗手台，方便我們可以隨時料理。房間內也配置一台滾筒洗衣機和冰箱，是一套五臟俱全的小套房。學校附近就是一個小小的商圈，離宿舍也很近，不論是生活用品或是平常想要在宿舍料理，都可以到商圈買到想要的東西。

學校的中央圖書館總共七個樓層，在不同樓層配置了不同的自習室，有開放式座位也有單人隔板的座位。特定樓層也設置了小睡房間，讓讀書讀累的同學可以到小睡房間躺著休息。圖書館的自習室平時自早上六點開放到晚上十一點半，期中與期末期間會開放全天，但晚上十一點半後到早上五點限制人員進出，我偶爾也會到圖書館讀書，很便利。

除了課內的學習，利用假日或平日下課後的閒暇時間，也要去學校以外的地方走走看看。韓國的交通設施非常便利，不只地鐵相當發達，由許多路線組成，貫穿首爾與首都圈，公車班次與路線也很多元，去哪都很方便，藉此也多認識韓國的文化。

韓國的銀杏樹頗有名聲，在我交換的這個學期正值秋季，也是銀杏樹轉黃的季節。韓國的原州有棵推估超過八百年的銀杏樹，同時也是韓國最大的銀杏樹，我和朋友相約一起搭上韓國的高速鐵路(KTX)前去觀賞，壯麗的銀杏樹映入眼簾，瞬間被大自然的美震撼與吸引。此外，我們也去了韓國的奉恩寺，距今已經有一千兩百多年的歷史，是一座處於都市中心的佛教寺廟，廟裡的氛圍清幽，有別於都市的繁忙，透過奉恩寺，也認識了韓國人佛教信仰的文化，建築是韓屋的風格，整個寺廟的園區很大，格外壯觀。





五、研修之具體效益(請條列式舉例)

1. 認識不同國家的文化：

這學期的交換，我選修的課程裡除了韓國人，也有其他不同國家的同學。在韓國不僅可以和其他國家的同學一起認識韓國的傳統文化，更可以在課堂中學習到其他國家的文化，彼此互相尊重與學習，拓展了國際視野。

2. 料理能力：

韓國的飲食消費相較於台灣屬於較高的一方，外食的費用高過自己料理來得多，所以經常在宿舍自己下廚，可以省下較多的費用。在台灣時我較常外食，而在宿舍累積的料理經驗讓我的廚藝更加進步，雖然沒有很厲害，但自己一個人在國外，生存技能也是很重要的。



3. 解決問題的能力：

有時遇到問題可能會習慣想選擇逃避，但身在國外，有些問題並不是避而不見就能夠解決的。遇到問題一定要勇敢面對，才有機會解決，同時也能避免對其他人造成困擾。剛抵達韓國那陣子，學校要求我們要去當地的銀行開戶，我在開戶時因為語言的關係，被行員擋在門外，最後我去找了班上的韓國同學來幫忙才得以解決這件事情，這同時也讓我意識到我的語言能力還有非常大的進步空間。

4. 語言能力提升：

藉由課程與生活，我的韓文能力從一開始抵達韓國時的不敢說，到後來已經得心應手，可以靠自己 and 店員對話、點餐，有人向我問路時，可以清楚理解對方的問題，並告訴他正確的方向。課餘時間，也能夠用韓文和教授老師們請教課堂中的問題或是聊天，與來到韓國前的我相比，韓文真的進步了不少。此外，在全英文授課的那門課中，與同學們溝通都會使用英文，繳交的作業與報告也都是以英文為主，所以我的英文能力也有所成長。

5. 交到了不同國家的朋友：

在系上的選修課裡，我認識了幾位韓國同學，加上銀行開戶的問題，我向韓國的同學請求幫助，也因此讓我和韓國同學成為了朋友。在那之後我們時常在課後聊天，也會一起吃飯和出遊。而在全英授課的通識課中，我交到了來自丹麥的朋友，雖然在第一堂課就認識，但是在期中之後我們才有機會熱絡起來，甚至我們還一起去了釜山旅遊。不論是韓國的朋友還是其他國家的朋友，都為我的韓國交換生活增添了幾分色彩，回國以後，我們彼此也有持續聯絡，是難能可貴的友誼。

PHOTOGRAPHY



六、感想與建議

感謝金門大學以及教育部的學海飛颺計畫，協助我完成我前往韓國交換的夢想。這趟交換的旅程，不僅讓我在課業上學習到平常無法接觸的課程，更讓我能不同的環境中學習，認識不同國家的文化，增進自己對韓國以及韓語的認識。經常聽到人們說「學語言，環境非常重要」，在來到韓國以後，能夠真切感受這句話帶來的力量。在這之前，我接觸韓文有幾年的時間，不過平常不太有機會能夠使用，而身在韓國，使用韓文的機會大大地增加，不管是溝通或是寫作，都有了一定程度的提升。

而不同的國家，一定有不同的飲食文化。雖然台灣有非常多的韓式料理店，但實際在韓國生活，會發現還是稍微有些不同，韓國的飲食口味相對較重，有些偏辣也偏鹹，配上韓式的小菜，充滿著韓式的特色，我也因此體驗了非常多樣的韓式小吃。

此外，我交換的這個學期是秋冬季節，從來沒有看過雪的我，終於在韓國遇到了初雪，非常美麗。不過今年初雪的降雪量比以往都還要多，所以積了比往年初雪都還要厚的雪。透過新聞與媒體得知這次的初雪帶給韓國一些災害，甚至飛機停飛，加上上學途中看到當地居民認真的剷雪、開路，才了解到降雪雖然漂亮，還是會為生活帶來不便。

雖然是短暫的一個學期，但從中的所見所聞與所學，是用簡單的幾個字、幾句話難以言喻的。親自前往韓國，發現許多在電視上看到的景象真實地出現在自己的眼前，內心充滿激動與感謝，感謝家人的支持以及老師、朋友的幫助，才能讓我順利在韓國交換。在韓國遇到的一切，都是我大學生活裡非常重要的回憶，更會在我心中珍藏一輩子，我也會時刻提醒自己，把握每一次稍縱即逝的機會，勇敢地探索，生活中到處都會是生命的養分。

